



1997 – 2007

10 Jahre
Städtepartnerschaft

Hennef – Le Pecq

Am Sonntag, den 3. Juni 2007 feierte der Partnerschaftsverein mit den beiden Bürgermeistern Klaus Pipke aus Hennef und Alain Gournac aus Le Pecq, mit seinen Mitgliedern und Freunden, mit vielen Gästen aus Le Pecq und den Vertretern der „Amis de Hennef“ das 10jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft Hennef – Le Pecq.



Unterstützt vom Madrigalchor, der 1997 schon den Beginn der Partnerschaft in Le Pecq musikalisch umrahmt hatte, vom Vokalensemble der Musikschule und von den Akteuren des Théâtre Musical du Pecq gratulierten die Vertreter und Vertreterinnen der Städte und der Partnerschaftsvereine einander zu dieser lebendigen „jumelage“ (Verschwisterung) und trugen sich ins Goldene Buch der Stadt Hennef ein. Das Berglandecho unterhielt Franzosen und Deutsche noch lange beim zünftigen Kölschen Büffet und begleitete die Gäste bis zum herzlichen Abschied am Bus mit „Auf Wiederseh'n ...“

Stellvertretend für alle Grußworte hier die Rede der Vereinsvorsitzenden Erika Rollenske:

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde des Partnerschaftsvereins,

ich begrüße Sie alle herzlich zu unserer Jubiläumsfeier. Wir feiern heute - in Hennef - 10 Jahre Städtepartnerschaft Hennef – le Pecq. Ich danke allen Gästen aus Hennef und Le Pecq, dass sie zu unserer Jubiläumsfeier gekommen sind, als Redner, mit musikalischen Beiträgen oder als Zuschauer und Genießer.

Mesdames et messieurs, chers amis soyez les bienvenus à la fête du dixième anniversaire du jumelage Hennef – Le Pecq. Je vous remercie beaucoup d'être venu à cette cérémonie, comme orateur, avec un programme musical ou spectateur et bon vivant.



Es ist wichtig, an einem solchen Tag über die Einheit in Europa zu philosophieren und die Bedeutung von Städtepartnerschaften für den europäischen Gedanken herauszustellen und zu betonen, denn die Politik in Europa formuliert die Ideale und legt die Grundsteine für die Freiheit und den Frieden in und zwischen unseren Ländern.

Un jour comme aujourd'hui il est important de philosopher sur l'unité de l'Europe et valoriser le jumelage dans l'esprit européen. Car la politique en Europe fixe les idéaux et pose les premières pierres pour la liberté et la paix dans et parmi nos pays.

Partnerschaftsvereine, also auch wir in Hennef und die Amis de Hennef in Le Pecq, leisten dann das, was die Politik nicht schafft: wir vermitteln Freundschaften zwischen den Menschen in Europa. In Hennef, in Le Pecq, in Banbury und in Nowy Dwor Gdanski gibt es so viele gastfreundliche, neugierige, wissbegierige und vertrauensvolle Familien, und sie öffnen ihre Häuser gerne für europäische Gäste.

Ce sont les associations de jumelage comme la Partnerschaftsverein à Hennef et les Amis de Hennef au Pecq qui réalisent ce que la politique ne peut pas accomplir : Nous sommes les intermédiaires de l'amitié entre les hommes en Europe. À Hennef, au Pecq, à Banbury et à Nowy Dwor Gdanski il y a tant de familles hospitalières, curieuses, pleine de confiance, qui ouvrent leurs maisons avec plaisir pour leur invités européens.



Wir sind stolz auf sie und ihre Offenheit. Allein an diesem Wochenende haben 35 Hennefer Familien Gäste aufgenommen und bekochen und verwöhnen sie und empfinden diese Begegnung mit zum Teil völlig unbekanntem Menschen aus unserem Nachbarland gleichzeitig als eine Bereicherung ihres Lebens.

Nous sommes fiers d'eux et de leur franchise. Ce weekend 35 familles de Hennef accueillent des amis, elles les nourrissent et les gâtent et ils apprécient ce contact avec des gens de notre pays voisin qu'ils ne connaissent pas du tout comme un enrichissement de leur vie.

Und warum die ganze Arbeit? Aufräumen, Betten beziehen, Kochen, Gäste abholen und wegbringen und dann noch spät in der Nacht den besten Schnaps rausrücken....! Und so viele offene Fragen: Mag mein Gast auch Schwarzbrot? Warum tunkt sie das Marmeladenbrötchen in den Kaffee? Was esse ich wirklich, wenn man mir Andouillette als Spezialität anpreist? Warum dauert es mindestens zwei Stunden, wenn die Franzosen nur mal schnell etwas essen wollen?

Et pourquoi tout ce boulot? Ranger, changer les draps, faire la cuisine, aller chercher et emmener les invités et puis très tard dans la nuit leur offrir le meilleur Schnaps de la maison. Et tant de questions sans réponse: Est-ce que nos invités aiment le pain noir? Pourquoi elle trempe le petit pain avec beurre et confiture dans son café? Qu'est-ce que je mange vraiment quand on me recommande Andouillette comme spécialité? Pourquoi ça dure au moins deux heures quand les Français disent qu'on va juste manger un peu.



Fallen Ihnen noch mehr Fragen dieser Art ein? Sie klingen ja banal, aber ich behaupte, dies sind die wirklich wichtigen philosophischen Fragen in Europa, denn wir können und müssen sie gar nicht sachlich beantworten. Sie ermuntern uns nur zum genauen neugierigen Hinschauen. Wir lernen, unsere französischen Gäste so zu nehmen wie sie sind und genießen es, wenn sie dasselbe tun. Nur so lassen wir es zu, dass sich Aufgeregtheit in Gelassenheit und Distanz in Nähe verwandeln und auch die inneren Grenzen zwischen uns einfach dahin schmelzen.

Est-ce vous retrouvez d'autres questions comme ça? Elles ont l'air banale, mais je peux vous assurer: ce sont vraiment les questions philosophiques importantes en Europe, car nous ne pouvons pas donner une réponse objective et – nous ne sommes pas obligés non plus. Mais nous sommes motivés d'y regarder de plus près. Nous apprenons à les prendre comme ils sont et nous sommes heureux quand on fait la même chose avec nous. Comme ça nous voyons que notre stress est remplacé par une grande sérénité, la distance est transformée en proximité et nos frontières intérieures fondent simplement.



Das ist gut für unser Immunsystem, denn durch die Pflege unserer deutsch-französischen, deutsch-englischen und deutsch-polnischen Freundschaften sind wir resistent gegen Fremdenfeindlichkeit und Nationalismus. Uns fehlt die Angst vor den Fremden, uns fehlen die Unsicherheit und die Dummheit, wir ersetzen sie durch Zivilcourage, Vertrauen und Freundschaft.

Ca fait du bien pour notre système immunitaire, car le maintien de nos amitiés franco-allemands, anglo-allemands, polonais-allemands nous permet de résister à la xénophobie et le nationalisme. La peur des étrangers, le manque d'assurance et la stupidité, nous les remplaçons par le courage civique, la confiance et l'amitié.





Die ersten 10 Jahre des gemeinsamen Weges von Hennef und Le Pecq sind wie im Flug vergangen und schon voller intensiver Erinnerungen. Ich wünsche uns allen eine ebenso spannende Zukunft. Ich glaube das ist der Beginn, nein - die Fortsetzung einer wunderbaren Freundschaft.

Les 10 premières années du chemin commun de Hennef et Le Pecq ont filé à toute allure et sont déjà pleines de souvenirs intenses. Je souhaite un avenir captivant pour nous tous et je crois que c'est le debut - non - la poursuite d'une amitié merveilleuse.



Erika Rollenske